

体育赛事电视公用信号制作

英汉 / 汉英

词汇手册

程志明 任金州 主编

AN ENGLISH-CHINESE/CHINESE-ENGLISH
LEXICON OF TV SPORTS
WORLD FEED PRODUCTION

中国传媒大学出版社





体育赛事电视公用信号制作
英汉 / 汉英

词汇手册

程志明 任金州 主编

AN ENGLISH-CHINESE/CHINESE-ENGLISH
LEXICON OF TV SPORTS
WORLD FEED PRODUCTION

中国传媒大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

体育赛事电视公用信号制作英汉/汉英词汇手册 =
An English-Chinese / Chinese-English Lexion of TV
Sports wrold Feed Production/程志明,任金州主编.

北京:中国传媒大学出版社,2008.7

ISBN 978-7-81127-226-0

I. 体… II. ①程…②任… III. 运动竞赛—电视
节目—视频信号—词汇—手册—英、汉 IV. TN941-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 105196 号

体育赛事电视公用信号制作英汉/汉英词汇手册

作 者 程志明 任金州

策 划 欣 雯

责任编辑 李钊祥

责任印制 曹 辉

封面设计 大鹏工作室

出 版 人 蔡 翔

出版发行 中国传媒大学出版社

(原北京广播学院出版社)

北京市朝阳区定福庄东街1号 邮编:100024

电话:86-10-65450528 65450532

传真:65779405

<http://www.cucp.com.cn>

经 销 新华书店总店北京发行所

印 刷 北京中科印刷有限公司

开 本 787×1092mm 1/32

印 张 9

版 次 2008年8月第1版

2008年8月第1次印刷

ISBN 978-7-81127-226-0/N·226 定 价 28.00 元

版权所有

翻印必究

印装错误

负责调换

《体育赛事电视公用信号制作英汉/汉英词汇手册》

编辑委员会

顾 问：江和平 杨 斌

主 编：程志明 任金州

副主编：蔡燕江 姜柏宁

编 委：任金州 程志明 蔡燕江

姜柏宁 陆振洵 魏福玫

陈 晨 胡重学

编 辑：赵慧珊 任 婧 向松阳

序

再过50天,第29届北京奥林匹克运动会的圣火将在开幕式的主会场——国家体育场点燃。为了在北京奥运会赛事转播中提供高质量的电视公用信号,中央电视台的制作团队几年来为此历尽了种种艰辛并付出了不懈的努力。从2004年雅典奥运会上第一次代表中国参与奥运会电视公用信号制作,到东亚运动会、西亚运动会、墨尔本英联邦运动会、多哈亚运会等多次国际大型赛事的反复练兵磨合;从《体育赛事电视公用信号制作标准研究》到《体育赛事电视公用信号制作标准指南》的标准化研究与理论建设的步步深入,这支信号制作团队正在日益走向成熟、走向国际化。

为了在国际信号制作中更好地与各国电视工作人员合作和交流,信号制作背景下的工作语言交流成为一座必经的桥梁。英语作为国际电视公用信号制作的工作语言,是我们信号制作者必须首先需要“链接”的语言。目前市面上一般的英汉词汇书籍已经出版得相当多了,但还没有一本电视公用信号制作方面的专业词典,不能满足我国信号制作者与国外信号制作者、信号提供商及购买商在国际信号制作时运用专业术语进行交流的需求。面对中国电视人承担的北京奥运会七个比赛项目的信号制作任

务,以及中央电视台汇集十多家省级电视台近五百人的BOB(北京奥林匹克转播有限公司,该公司负责向全世界提供北京奥运会赛事电视公用信号)信号制作团队,数千人的奥运电视报道团队的训练和赛事转播需求,出版一本《体育赛事电视公用信号制作英汉/汉英词汇手册》(以下简称《词汇手册》)就显得十分重要而急迫。另一方面,在北京奥运会后我们将会更多更频繁参与国际体育赛事电视公用信号制作或直接为国外电视机构提供赛事信号,让更多的电视人掌握信号制作的专业术语,也是我们中国体育电视信号制作和转播走向世界的必由之路。

编辑体育赛事电视公用信号制作的英汉/汉英词汇手册,涉及电视信号制作、电视技术、体育赛事、英语等多方面的知识。本手册的主编、发起人程志明先生,毕业于上海外国语大学,现任中央电视台体育频道总监助理,从事体育采访报道工作长达三十年,多次率队参加国际大型体育赛事电视公用信号制作,具有丰富的经验和知识积累。副主编姜柏宁女士,现任中央电视台播出传送中心转播部副主任,在多项大型体育赛事信号制作中担任技术主管。在本《词汇手册》的编纂中她对以前信号制作中很多容易产生混淆的技术词汇的概念做了清晰的辨明和阐述,以期达到准确无误。另一位副主编、中央电视台体育频道编辑蔡燕江先生利用他英文专业的优势和近几年来参与多项大型国际体育赛事信号制作中积累的专业词汇,为本《词汇手册》的编纂工作承担了

大量的协调、编写和校对工作。编委陈晨先生是中央电视台技术制作中心音频部录音科科长,在多项大型体育赛事的信号制作中全面负责音频制作,且屡有创新,赢得国际同行的高度赞扬。编委魏福玫女士、陆振洵先生以及胡重学先生均来自中央电视台,他们在信号传送、视音频信号制作和通讯等专业方面有着丰富的经验和丰厚的积累,对《词汇手册》的成型做出了重要的贡献。

此本《词汇手册》汇集了电视公用信号制作过程中的四个主要部分,即:信号制作、技术与设备、竞赛与场馆、国际体育电视传媒机构,总计收词两千余条,具有如下几个特点:

实用性。《词汇手册》选用的词语主要出自于近几届奥运会和诸多国际大型体育赛事转播的权威机构所编印的英文材料和书籍,以及近几年来我们参加各种国际赛事电视信号制作时收集整理常用词语。根据信号制作过程中摄像、导演、技术等不同工种的常用语,将词汇分为信号制作、技术与设备、竞赛与场馆、国际体育电视传媒机构等四个部分以方便查找。

专业性。《词汇手册》将一般性生活用语剔除在外,只选用了信号制作过程中的专业用语,突出了本手册的专业性和对象性。在一词多义的翻译时只选择了信号制作背景下的特定解释,不仅增强了词义的专指性,而且减少了词语解释的复杂程度和词条量数。

创新性。由于是国内第一次对电视公用信号制作英汉词汇对照进行系统、全面的整理,过去信号制作工作中许多运用和解释不准确、不到位、不规范的词语在这次编纂中都得到了统一的规范性说明。本手册把许多国内从业人员的 technical terms 与英语同义的术语,首次将它们准确互译对照了起来。

服务性。为了方便工作,《词汇手册》对部分词语作了详尽的解释,甚至把有些词语的相关工作流程都注释得非常清楚,以说明该词语的使用环境和背景。此外,本《词汇手册》没有将词语的选择局限在信号制作的范围内,在赛事转播的工作中,常常用到国际体育电视传媒机构的英文简称,而很多人对它的英文全称及机构的背景并不熟悉,此次编纂把这些常用机构的英文全称及背景作了专项介绍,为使用者在工作时提供方便。

此本《词汇手册》的体例如下:

全部词条分为英汉对照和汉英对照两大部分,各部分的词条均按专业分类先后排列。英汉对照部分,以该词条的英文首字母,按英文字母表 A—Z 的顺序排列。数字等其他符号按数位大小在英文字母后依次排序。

例如: international broadcasting centre 国际广播中心(英文缩写:IBC)按英文字母 I 排序。

汉英对照部分,以该词条汉语拼音的首字母 A—Z 的顺序排列,按照信号制作、技术与设备、竞赛与场馆等三大部分分别排序。由于技术与设备部分

比较复杂,为了便于对应查找,又按视频、传送、音频、通讯、动力五个子项目做二级分类;这二级分类仍以各个词条汉语拼音首字母,按 A—Z 排序。部分英汉(合成),排在汉字词条后,按英文字母 A—Z 依次排序。

例如:国际广播中心 international broadcasting centre(汉语拼音:guojiguangbozhongxin)按照汉语拼音 G 排序。

这本《词汇手册》不仅适合参与体育赛事公用信号制作的摄像、导演、编辑、工程技术人员专用,而且适合于体育转播的单边制作编导人员、节目主持人、现场出镜记者、转播的组织者等体育节目制作专业人员使用。对于体育新闻记者、体育转播运营商、赛事公用信号用户等人员也是一本很有价值的工具书。

《体育赛事电视公用信号制作英汉汉英词汇手册》编纂的完成是中国传媒大学与中央电视台体育频道的又一成功合作,是继《体育赛事电视公用信号制作标准研究》和《体育赛事电视公用信号制作标准指南》两项研究之后的又一标志性成果,是体育赛事电视公用信号制作标准化建设进程中又一重要台阶。中国传媒大学任金州教授在编纂思路、编排结构、编辑体例等方面提出了很好的意见和方案,他的2007级研究生赵慧珊、任婧、向松阳也一同参与了《词汇手册》的编纂工作,在资料收集、词条整理、词语输录等方面做了许多工作。学者的理论研究规范

优势与信号制作专业人士的实践经验丰富优势的组
合使这本《词汇手册》更加规范和实用。我们相信，
经过北京奥运会赛事信号制作的洗礼和经验积累，
我国体育赛事电视公用信号制作标准化建设必将再
上一个新台阶，我们的信号制作标准化研究也必将
再出一系列新成果。

我们期待着。

最后感谢中央电视台中视体育推广有限公司为
本书出版给予的鼎力襄助！

是为序。

任金州 程志明

2008年6月19日

目 录

序	1
---------	---

英汉对照

Production 信号制作	2
Technique & Equipment 技术与设备	25
video 视频	25
transmission 传送	45
audio 音频	60
communication 通讯	83
power supply 动力	89
Competition & Venue 竞赛与场馆	92
International Sports TV Organization 国际体育 电视传媒机构	107

汉英对照

信号制作 Production	118
技术与设备 Technique & Equipment	142
视频 video	142
传送 transmission	162
音频 audio	179

通讯	communication	203
动力	power supply	210
竞赛与场馆	Competition & Venue	213

附录

附录一	国家和地区奥委会名称与代码	230
附录二	国际体育组织	248
附录三	国际大型体育运动会	258
附录四	常用度量衡换算表	274

英汉对照

Production

信号制作

- accommodate 满足或保证(某种需求)
- accreditation 注册认证;证件签发
- advanced tree 晋级路线图
- advertising 广告
- advertising break 广告插入
- allocate space to 分配空间给…
- analogue signal 模拟信号
- announce position 现场报道位置
- archiving 资料收集;收录
- armband 袖标(为识别持权转播商摄像机并控制数量而设计发放的标志)
- arrival 到达
- aspect ratio 宽高比格式
- assistant director(AD) 助理导演(奥运会电视公用信号制作中通常可承担导演组中多种职责)
- assistant producer(AP) 助理制片人(奥运会电视公用信号制作中通常可承担导演组中多种职责)
- at air time 开播时
- athlete ID 运动员信息(字幕术语)
- audience 观众
- audio 音频
- availability time 运营时间;有效时间
- backdrop 背景板;背景幕布

- back of house 特许工作区(场馆内不对公众开放的区域,包含转播综合区)
- backstage 背景台;背景板
- backup 备用;替补
- balance 平衡(指信号制作原则)
- balanced coverage 公正而中立的制作
- bars 彩条
- be broadcast compliant 达到播出标准
- be in frame 在画框内
- beauty camera 地标风景镜头(通常为赛事全程实时信号,表现大型运动会主办城市最具代表性的场景画面)
- beauty shot 赛场景观镜头(多为从场馆高处的全景)
- before air time 开播前
- bib 背心;工作背心(进入比赛内场区域专用)
- big close up 大特写
- bookable facility 可预订设备及服务(持权转播商在单边制作时长期或临时租赁的技术和制作设备、设施和服务,如编辑机房,摄像机平台,单边报道点和单边信号传递等)
- black 黑场
- booking 预订
- booking office 预订办公室
- boxed meal 盒饭
- brackets 晋级路线图(字幕术语,指描述对阵晋级过程时所使用的字幕图形表格。因该表格使用括号形状来表现晋级过程,故名)
- break bumper 隔断片花
- broadcaster 广播电视机构

信号制作

● 技术与设备
● 视频● 技术与设备
● 传送● 技术与设备
● 音频● 技术与设备
● 通讯● 技术与设备
● 动力

竞赛与场馆

国际体育电
视传媒机构

信号制作

broadcast compound 广播电视综合区;电视制作区
 broadcast compound pass 广播电视综合区通行证
 broadcast compound vehicle pass 广播电视综合区
 车辆通行证

技术●
与设备
视频

broadcast control room 场馆广播电视控制室
 broadcast enhancement facility 转播增强设备(持权
 转播商为提高制作质量而在转播合同所规定提供的
 标准设备之外,另行租用的技术和制作设备)

技术●
与设备
传送

broadcast information manager(INFO MGR) 场馆
 广播电视信息主管

broadcast information office(BIO) 场馆广播电视信
 息中心

技术●
与设备
音频

broadcast liaison officer(BLO) 场馆广播电视联
 络官

broadcast logistics manager(BLM) 场馆广播电视
 后勤主管

技术●
与设备
通讯

broadcast manual 报道手册

broadcast operations centre(BOC) 场馆广播电视
 运行中心

技术●
与设备
动力

broadcast rights 转播权

broadcast service 场馆广播电视服务

broadcast servicing team 场馆广播电视服务团队

竞赛与
场馆

broadcast trailer 临时工作棚(用于广播电视制作)

broadcast venue access 广播电视场馆通行证

broadcast venue management office 广播电视场馆
 办公室

国际
传媒
体育
机构

broadcast venue manager(BVM) 广播电视场馆
 经理

broadcasting and media service 广播电视和媒体

服务

B-roll 辅助素材(常用于两个用途:1. 人物采访时插播与采访内容相关的画面;2. 赛事主办方免费提供给转播商的一些历史、风光背景画面资料)

buffet 自助餐

bumper 片花

bust shot 半身镜头

cable 电缆;线缆

cabin 临时工作棚(广播电视综合区的办公室,有时也会改装成转播车的替代工作间,与 trailer 的意思相同)

cabling 电缆铺设

camera operator 摄像师

camera placement 摄像机机位布置

camera plan 摄像机机位设置;机位图

camera platform 摄像机平台

camera position 摄像机机位

camera sticker 摄像机标签

cancel 取消

cash 现金

catalogue 目录

catering 餐饮

chief executive officer(CEO) 首席执行官

chief liaison officer(CLO) 首席联络官

chief operation officer(COO) 首席运营官

city feature 城市宣传片

city profile 城市宣传片(一般指时长为 30 秒左右的表现比赛举办地城市风土人情的宣传片。一般在开场动画后播出)

信号制作

 技术与设备
 ● 视频

 技术与设备
 ● 传送

 技术与设备
 ● 音频

 技术与设备
 ● 通讯

 技术与设备
 ● 动力

竞赛与场馆

国际媒体机构